ملخص البحث

شهداء جحيا بانغاليه, ١٢١٥٠٢٠٢٠٨, تقنيات الوصف والاختزال في ترجمة كتاب "إبانة الأحكام باب الطهارة" تأليف علوي عباس المالكي وحسن سليمان النوري

يدرس هذا البحث استخدام تقنيتي الوصف والاختزال في عملية ترجمة كتاب "إبانة الأحكام - باب الطهارة" من تأليف علوي عباس المالكي وحسن سليمان النوري. ويُعدّ هذا الكتاب أحد المراجع المهمة في دراسة الفقه الإسلامي، ويُستعمل بكثرة في المعاهد الدينية والجامعات الإسلامية. ويُشكّل اختلاف خصائص اللغة العربية واللغة الإندونيسية، خصوصًا من حيث بنية الجملة والمصطلحات، تحديًا في عملية الترجمة. فاللغة العربية كثيرًا ما تستخدم الجمل الطويلة والمعقدة، مما يجعل من الصعب ترجمتها دون تغيير المعنى.

وقد استخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي مع مدخل الترجمة، وتم تحليل البيانات استنادًا إلى نظرية تقنيات الترجمة عند شهاب الدين.

وأظهرت نتائج البحث أن تقنية الوصف استخدمت لشرح المصطلحات الفقهية التي لا تقابلها كلمات مباشرة في اللغة الإندونيسية، في حين استخدمت تقنية الاختزال لتبسيط بنية الجملة دون الإخلال بالمعنى الأصلي للنص المصدر. وقد وُجد في هذا البحث استخدام ١٧ حالة لتقنية الوصف، و ١١ حالة لتقنية الاختزال. ويُؤمل أن تُسهم هذه النتائج في إثراء الدراسات المتعلقة بترجمة النصوص الدينية، وخاصة في فهم الاستراتيجيات المناسبة لترجمة النصوص الفقهية الكلاسيكية.

الكلمات المفتاحية: باب الطهارة، الوصف، إبانة الأحكام، الاختزال، تقنيات الترجمة